



CLASSIQUES
GARNIER

GIANNINI (Gabriele), « Glossaire », *Un guide français de Terre sainte, entre Orient latin et Toscane occidentale*, p. 339-345

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-05933-2.p.0339](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-05933-2.p.0339)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Ce glossaire de *F* se veut complet, à l'exception de l'inscription latine du tombeau de Marie, pour laquelle on renvoie à la n. à *F* 9.1. Sont d'abord traités les adjectifs numéraux, suivant l'ordre croissant, puis tous les autres mots de *F*, selon l'ordre alphabétique. Toutes les formes, occurrences et acceptions sont enregistrées. Les verbes figurent à l'infinitif, qui est placé entre crochets lorsqu'il a été reconstitué. Un astérisque signale que le mot ou la forme font l'objet d'un approfondissement, d'une remarque ou d'une interprétation dans le chapitre consacré à la *scripta* de *F* (l'astérisque suit la forme) ou dans les notes au texte édité (dans ce cas, l'astérisque sera placé après le renvoi au paragraphe de *F*).

- un *adj. num.* un 15.2, 17.
 .ii. *adj. num.* deux 14, 21.2.
 .iii. *adj. num.* trois 1.4, 7.5, .iii[i]. 21.1, trois 4, 15.1.
 .iiii. *adj. num.* quatre 12, 19, 20.2, quatre 5.2.
 .v. *adj. num.* cinq 21.2.
 .vi. *adj. num.* six 22.1, 22.3.
 .vii. *adj. num.* sept 5.2.
 .viii. *adj. num.* huit 13.
 .xii. *adj. num.* douze 20.1.
 .xiii. *adj. num.* quatorze 12, 16.1.
 .xx. *adj. num.* vingt 21.1.
 .xxii. *adj. num.* vingt-deux 5.2.
 .xxx. *adj. num.* trente 8.2.
 .xl. *adj. num.* quarante 3.2, 12 (2).
 .xli. *adj. num.* quarante et un 4.
 .v. mille *adj. num.* cinq mille 21.2.
- a *prép.* à (*obj. indirect*) 2.1, 5.3, 5.4, 5.5, 6.4, 7.3, 7.5 (2), 10.2 (2), 11 (3), 13, 15.2, 16.2, 20.1, 20.2; à (*lieu*) 7.1, 7.6, 10.2, près de 4, 5.1, ha au pied de 4; a à (*mouvement*) 1.2, 13, 20.1 (2), 20.2, 21.1.; à (*distance*) 15.2; (*temp.*) 4; à (*devant inf.*) 15.1; de (*appartenance*) 21.2 → ha [...] près a *loc. prép.* à [...] de (*distance*) 14; de [...] ha *loc. prép.* à [...] de 17, de [...] a 22.3*; enver [...] a *loc. prép.* à [...] en direction de 22.1 / 9.2 (*voir aorer*); 2.2 (*voir desouz*); 16.1, 19 (*voir jusque a*).
- [acheter, si] si achatoe* *ind. parf.* 3^e p. sg. fut acheté 8.2*.
 aigue* *subst. fém. suj. sg.* eau 6.4, rég. sg. 6.4, 22.2.
 [aler] alerent *ind. parf.* 3^e p. pl. allèrent 9.2, aillissent* *subj. imparf.* 3^e p. pl. 10.2, alasent* 11, vais* *impér. prés.* 2^e p. sg. 1.2, vez* 6.4.
 [amener] amenasant *subj. imparf.* 3^e p. pl. amenassent 11.
 ancois* *adv.* encore aujourd'hui 3.3, 4, 5.2, 6.2, 7.2, 10.1, 14.
 angles *subst. masc. suj. sg.* ange 5.3, 15.2, 18, anglez rég. pl. 5.3.
 aorer (s') aorer *inf.* adorer 15.1; s'adore *ind. prés.* 3^e p. sg. prie 5.4* → aorer a *inf.* prier 9.2*.
 [aparoir] apart *ind. prés.* 3^e p. sg. est visible 10.1; aparut *parf.* 3^e p. sg. se manifesta sous forme d'apparition 7.5, 15.2, 16.2.
 [appeller (s')] s'appelle *ind. prés.* 3^e p. sg. a pour nom 9.3, est apellez *pass. ind. prés.* 3^e p. sg. 7.5, 17.

- apostres *subst. masc. rég. pl. apôtres* 7.1, 7.2 (2), 21.1.
- après *adv. plus loin* 5.2, 5.5, 9.2 (2), 10.3, 11 (2), 12, 14, 15.1, 15.2, 16.2 (2), 22.3*; *ensuite* 1.2 – *prép. après* 7.5.
- arbrez *subst. masc. suj. sg. arbre* 17*, arbres *pl.* 6.1.
- arche *subst. fém. suj. sg. arche (d'alliance)* 5.2.
- ascina* *subst. fém. rég. sg. ânesse* 11.
- au *art. contracté masc. rég. sg. vers le (mouvement)* 5.3, 10.1, au 12; *as* pl. aux (obj. indirect)* 7.2 / au 6.1 (*voir* devant).
- autel *subst. masc. suj. sg. autel* 5.5, 7.4 → *grant autel rég. sg. maître-autel* 3.1.
- autre *adj. masc. rég. sg. autre* 3.3, *fém. rég. sg.* 6.1.
- avec *prép. avec* 7.2.
- avoële *subst. masc. rég. sg. aveugle* 6.4*.
- [avoir] *ha* ind. prés. 3^e p. sg. il y a* 7.5*, 10.3, 12 (2), 13, 15.3, 16.1, 17, 19, 20.1, 20.2, 21.1.
- avoutire *subst. masc. rég. sg. adultère* 5.4.
- [baigner (se)] *ce baingne impér. prés. 2^e p. sg. baigne-toi* 6.4; *fu baignés pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut mis dans le bain* 6.2.
- [bategier] *fu bategiez* pass. ind. parf. 3^e p. sg. reçut le baptême* 12.
- [batre] *fu (liëz et) batuz pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut battu* 3.1, *fu ([...] jugiez et) batus* 7.4.
- [beneïr] *benoit soit pass. subj. prés. 3^e p. sg. soit loué* expl.
- [boivre] *buit* ind. parf. 3^e p. sg. but* 12.
- braz *subst. masc. rég. pl. bras* 5.2.
- ce 6.4 *voir* te.
- ce *pron. dém. neutre rég. sg. cette raison* 9.3.
- celui *adj. dém. masc. rég. sg. ce ...-là* 1.4, 2.2, 10.3, *celle fém. rég. sg.* 2.1, 6.4, 7.4.
- cergez *subst. masc. suj. pl. cierges* 5.2.
- cest *pron. dém. masc. suj. sg. celui-ci* 7.4, *cist pl. int. – ceste* adj. dém. masc. rég. sg. ce expl., cestui ce ...-ci* 5.4, *ceste fém. rég. sg. cette* 1.3, 4, *cestes** 3.1, *cest** 5.2.
- chaenes *subst. fém. suj. sg. chaîne* 3.3.
- chanp* *subst. masc. suj. sg. champ* 14 → *chanp saint cimetièrre* 8.2*.
- chant* *subst. masc. rég. sg. coin ou flanc* 9.3*.
- chantonz *subst. masc. rég. sg. → da un chantonz* loc. adv. d'un côté* 6.2*.
- chappelle *subst. fém. rég. sg. chapelle* 7.1, 10.3 (2), 15.3.
- charcere* *subst. fém. suj. sg. prison* 3.3*, 18.
- chaverne *subst. fém. rég. sg. grotte* 15.1*.
- [cheoir] *cheï ind. parf. 3^e p. sg. coula* 2.2; *chaea* tomba* 5.2.
- chevoilz *subst. masc. rég. pl. cheveux* 5.1 (*voir* *detirer*, se).
- chief *subst. masc. suj. sg. tête* 20.2.
- ciel *subst. masc. rég. sg. ciel* 5.2, 5.3, 10.1.
- citè *subst. fém. suj. sg. ville* 12, 21.2, *rég. sg. vieille ville* 6.2, 7.1.
- colone *subst. fém. suj. sg. colonne* 3.1.
- [comander] *comanda[nt] ind. parf. 3^e p. sg. ordonna* 10.2, *comande** 11.
- come *conj. lorsque* 9.2*.
- conplir* *inf. achever* expl.
- [consumer] *consumoit ind. imparf. 3^e p. sg. consumait* 5.2.
- [convertir] *converti ind. parf. 3^e p. sg. convertit* 4.
- [corir] *corent part. prés. masc. rég. sg. s'écoulant* 9.2.
- [coroner] *fu ([...] jugiez et batus et) coronez pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut couronné* 7.4.
- cors *subst. masc. suj. sg. corps* 13, *corz rég. sg.* 1.4.
- costee* *subst. masc. rég. sg. côté (partie du corps)* 7.3.
- [couper] *fu coupé pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut coupé* 20.2.
- creature *subst. fém. rég. pl. créatures* 10.2.
- crois *subst. fém. suj. sg. croix* 4, *rég. sg.* 1.4, 3.2, 17 / 2.1, 5.1 (*voir* metre).
- de *prép. de (appartenance)* 1.3, 2.1, 2.2 (2), 3.1, 3.2, 3.3, 4 (4), 5.2 (3), 6.1, 6.2 (4), 6.5 (2), 7.1, 7.4 (2), 9.1, 9.3 (2), 11, 12 (4), 14 (2), 15.1, 16.1, 21.2 (2), 22.1, 22.3, *d' int.,* 5.2, 16.1, 22.3, *di** 5.2; *de de (lieu)* 6.1, *da** 3.3, 6.2; *de*

- de (provenance) 1.4, 16.1, 19, 20.1; d' de (matière) 5.2; de avec (moyen) 8.2, 21.2, d' 7.4 / de 2.1 (voir en); 5.4 (voir nom); 15.1 (voir lés); 17 (voir a); 22.2 (voir faire); expl. (voir doner); da* 12 (voir la ou).
- dedenz *prép.* à l'intérieur de 1.1, 7.4, 10.3, dans 5.2.
- [degoter] degotoit *ind. imparf. 3^e p. sg.* dégouttait 5.2.
- degrés *subst. masc. rég. pl. marches* 3.2, degrez 4.
- dehors *adv.* à l'extérieur 5.5 → dehors de *loc. prép.* à l'extérieur de 5.2.
- dejoste *prép.* à côté de 10.3.
- delés *adv.* à côté 3.2.
- de luec* *loc. adv.* de là 5.3 (2), 5.5, 12, 13, 16.1, 16.2, 20.2, 21.1, di luec* 5.5, 16.2.
- [demorer] demorave* *ind. imparf. 3^e p. sg.* se conservait 5.2.
- denier *subst. masc. rég. pl. deniers* 8.2.
- derieres *prép.* derrière 3.1.
- [descendre] descendi *ind. parf. 3^e p. sg.* descendit 7.1, 22.1.
- disciplez *subst. masc. rég. pl. disciples* 10.2.
- desfaites *adj. fém. suj. sg. abattue* 7.1.
- desoure *prép.* → desoure de* *loc. prép.* au-dessus de 15.3.
- desouz *adv.* en dessous 7.5, 12, disout* 7.2, 15.1 – disout* *prép.* au-dessous de 5.4, desout* 8.1 → desouz a* *loc. prép.* au-dessous de 2.2.
- [detirer, se] → se detirent lor chevoilz* *ind. prés. 3^e p. pl. s'arrachent les cheveux* 5.1.
- [devaler] devallent* *ind. prés. 3^e p. pl. descendent* 5.3, fu devallés *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut descendu* 5.5.
- devant *prép.* devant 21.1 → devant au* devant le 6.1.
- devers *prép.* vers 4, 6.2, diver* 7.1.
- [dire] dient *ind. prés. 3^e p. pl. disent* 9.1; dist *parf. 3^e p. sg.* 1.3, 6.4, 7.3 (2).
- dit *adj. masc. rég. sg. précédemment évoqué* 5.1; *pl. dénommés* 21.1 (voir nom).
- doiz *subst. masc. rég. sg. doigt* 7.3.
- [doner] done* *ind. parf. 3^e p. sg. donna* 13 → done grace de *loc. verb. accorda la faveur de expl.*
- dont *adv. rel. avec lequel* 5.2, 17; pour lesquels 8.2; d'où 10.1.
- dou* *art. contracté masc. rég. sg. du (appartenance)* 2.1, 3.1, 4, 5.1, 5.2 (3); du (provenance) 5.2, 5.5 / 1.3 (voir en); [dou] 5.2.
- douce* *adj. fém. suj. sg. bienveillante expl.*
- droit *adj. masc. rég. sg. droit* 3.3.
- en *prép.* dans (mouvement) 1.4, 6.4, 9.2, e* 7.3, en sur 22.1, enn* à 16.1; en dans (lieu) 2.1, 15.1, in* 1.3, e* 11, en dans ou sur 9.3; e* au cours de (temp.) int., en 5.4 → in dou* dans le (lieu) 1.3, en de* dans 2.1 / en 2.1, 5.1 (voir metre); 9.1 (voir maniere).
- en *pron. adv.* en 1.2, 18.
- [encontrer] encontronz* *ind. parf. 3^e p. pl. allèrent à la rencontre de* 11.
- enfanz *subst. masc. suj. pl. enfants* 6.1.
- enluec* *adv.* là 2.1, 6.1, 6.2, 6.3, 6.4, 7.2, 7.4, 7.5, 9.1 (2), 9.2, 9.3, 10.2, 10.3, 11 (3), 12, 13, 14, 15.1 (2), 15.2, 16.2, 17, 19, 20.2, 21.1, 21.2 (2), 22.1, 22.2, eluec 7.3, luec 9.2 → enluec prés *loc. adv.* près de là 9.3.
- ensi come *loc. conj. telle que* 4.
- entre *prép.* entre 11, entres* 21.2 / [entre] 7.1.
- [entrer] entre *ind. prés. 3^e p. sg. entre* 1.1.
- entrez* *subst. fém. suj. pl. entrées* 5.2, entré* rég. sg. 4.
- envers *prép.* vers 7.1, enver* 5.1, 14, 17 / enver* 22.1 (voir a).
- eschale *subst. fém. rég. sg. escalier* 3.2*, échelle 5.3.
- [escrire] sunt escrit *pass. ind. prés. 3^e p. pl. sont tracées* 9.1.
- espine* *subst. fém. rég. pl. épines* 7.4.
- espital *subst. masc. suj. sg. hôpital* 5.2.
- [estre] est *ind. prés. 3^e p. sg. se trouve* 1.2, 1.3 (2), 2.1, 2.2, 3.1, 3.2, 3.3, 4 (2), 5.1, 5.2 (3), 5.5, 6.1, 6.2 (3), 6.3, 6.4, 6.5, 7.1, 7.2 (3), 7.4, 8.1, 8.2, 9.1 (2),

- 9.2 (2), 10.1, 11 (2), 12 (2), 14 (3), 15.1 (3), 15.2, 16.1, 18, 19, 20.1, 21.2 (2), 22.1 (2), 22.2, 22.3, <est> 6.2, est s'y trouve 3.3, si est 5.4, sunt *pl. se trouvent* 6.1, <sunt> 5.2, sunt *sont* int., 5.2, era* *imparf. 3^e p. sg. était* 18, fu *parf. 3^e p. sg. se trouva* 5.2, fut 7.4, 9.3.
- esue* *subst. fém. rég. sg. sortie* 5.1.
- et *conj. et* 1.2, 1.3, 1.4 (3), 2.1, 2.2 (2), 3.1, 3.2, 3.3, 4 (3), 5.1 (2), 5.2 (12), 5.3 (4), 5.4 (2), 5.5 (3), 6.1 (4), 6.2 (4), 6.3, 6.4 (2), 6.5 (2), 7.1 (3), 7.2 (3), 7.3 (3), 7.4 (6), 7.5 (3), 7.6, 8.1 (2), 8.2, 9.1 (3), 9.2 (4), 9.3 (5), 10.1 (2), 10.2 (2), 10.3 (2), 11 (6), 12 (5), 13 (3), 14 (3), 15.1 (6), 15.2, 15.3, 16.1 (4), 16.2 (4), 17 (2), 18, 19 (2), 20.1 (3), 20.2 (2), 21.1 (5), 21.2 (4), 22.1 (2), 22.2, 22.3 (2), expl., e 11 / [et] 9.2 (2).
- [faire (se)] *fist ind. parf. 3^e p. sg. fit* 10.3, fece* 16.1 ; se *fist fut faite* 17 → *fist sacrifice sacrificia* 2.1, 5.5 ; *fist la qarentana jeûna pendant quarante jours* 12 ; *fist [...] de [...] [...] changea [...] en [...] 22.2.*
- feme *subst. fém. rég. sg. femme* 5.4, 14, *femes pl.* 21.2.
- fiz *subst. masc. rég. sg. fils* 21.2.
- floriz *adj. masc. suj. sg. couvert de fleurs* 14.
- florz* *subst. masc. suj. pl. fleurs* 6.1*.
- flun *subst. masc. rég. sg. fleuve* 12.
- fo<n>taine *subst. fém. suj. sg. fontaine* 22.1.
- freres *subst. masc. suj. sg. frère* 9.3.
- fueco* *subst. masc. suj. sg. feu* 5.2.
- [gesir] *gist ind. prés. ou parf. 3^e p. sg. est ou fut enterré* 9.3, 10.3, 13, *gistrent prés. ou parf. 3^e p. pl. sont ou furent enterrés* 15.1.
- grace *subst. fém. expl. (voir doner).*
- grant *adj. fém. suj. sg. grande* 7.1, *rég. sg. 1.2 / 3.1 (voir autel).*
- homes *subst. masc. rég. pl. hommes* 21.2 – *home pron. indéf. on int., ome* 1.1.
- i *adv. y* 4, 5.2, 5.5, 6.2, 6.5, 7.2, 14, hi* 5.5, 9.1, 10.1.
- ici *adv. ici* 1.3, enci* 7.3*.
- il *pron. pers. masc. suj. sg. il* 7.3, *pl.* 9.2, 10.2, 11, *l' rég. direct sg. 1.4, 18, li rég. indirect sg. 9.2, elle fém. suj. sg. 15.3.*
- jardinz *subst. masc. suj. sg. jardin* 12.
- jornés* *subst. fém. rég. pl. journées (de voyage)* 13.
- jorz *subst. masc. rég. sg. jour* 6.1, 7.1, *pl.* 4, 12.
- [jugier] *fu [...] jugiez pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut condamné* 7.4.
- jus *adv. en bas* 7.1.
- jusque *a loc. prép. jusqu'à* 16.1, 19.
- la *adv. là* 7.1, 12, 13, 15.1, 20.1.
- la desouz *loc. adv. là-dessous* 8.2.
- laenz *adv. là-dedans* 5.2.
- la ou *loc. pron. où* 1.2, 2.1, 2.2, 3.1, 3.3, 4, 5.2 (2), 5.4 (2), 6.2 (2), 6.4, 7.2 (2), 9.1, 9.2 (2), 11, 12, 15.1 (2), 15.2, 16.1 (2), 17, 18, 20.1, 21.2 (2), 22.1, 22.2, 22.3, *l'endroit où* 1.3, 3.2, 11, 16.2, *à l'endroit où* 10.3, 15.3 → *da [...] la ou loc. pron. de [...] à l'endroit où* 12.
- [lapider] *fu lapidés pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut lapidé* 1.1.
- [lasser] *lasse* ind. parf. 3^e p. sg. laissa* 9.2.
- la suz *loc. adv. là-haut* 8.1.
- [laver] *laves* ind. parf. 3^e p. sg. lava* 7.2.
- le *art. déf. masc. suj. sg. le* 1.2, 5.2 (2), 6.1, 6.2, 6.3, 7.2, 7.4, 8.1, 8.2, 9.1, 9.2, 10.2, 12, 13, 14 (2), 15.1, 15.2, 20.1, 20.2, l' 5.2 (2), 7.4, li 2.2, 5.1, 5.3, 6.2, 9.2, 15.2, 18, lo 6.2, 7.1, 7.6, 9.3, 15.1, les 17*, li *pl. int.*, 5.2 (3), 5.4, 6.1 (3), 10.1, 15.1 (2), le *rég. sg. int.*, 1.4, 4, 5.2, 6.1, 6.2, 7.1, 9.2 (2), 10.2 (2), 10.3, 17, 21.2, 22.1, l' 3.3, 6.4, 10.2, lo 20.2, li *rég. pl.* 4, 5.3, 7.1, 7.2, 8.2, 15.2, 21.1, le 5.2, 5.4, 11, les 7.2, lez 10.2, la *fém. suj. sg.* 2.1, 3.1, 3.3 (2), 4, 5.2 (2), 6.2, 7.2, 7.4, 9.1, 9.3, 12, 16.1, 18, 19, 21.2 (2), 22.1, expl., le 4, 5.2, 7.2, l' 5.2, 6.4, le *suj. pl.* 1.4, 5.2, 6.1, la *rég. sg.* 1.1, 1.4, 2.1, 2.2 (2), 3.2, 4,

- 5.1, 5.4, 6.1, 6.2, 7.1 (2), 7.5, 9.2, 11, 12 (2), 13, 14, 16.2, 17, 20.1, 21.2, 22.1, 22.3, le 3.1, 3.3, l' 4, 5.3, 6.1, 11, 22.2, le *rég. pl.* 7.5.
- lebroço* *subst. masc. rég. sg. lépreux* 11.
- lés *subst. masc. rég. sg. côté* 3.3 → de lez senistre *loc. adv. du côté gauche* 15.1.
- letres *subst. fém. suj. pl. lettres* 9.1.
- leu *subst. masc. suj. sg. endroit* 5.1, 6.2, 7.2, 9.2, 15.2, *rég. sg.* 5.4, 10.3, luéc* 1.4, 2.2.
- [liër] fu liëz *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut attaché* 3.1.
- li quelz *pron. rel. masc. rég. pl. lesquels int.*
- lit *subst. masc. suj. sg. lit* 6.2.
- livre *subst. masc. rég. sg. livre expl.*
- lor *adj. poss. masc. rég. pl. leurs* 5.1 (*voir detirer, se*).
- loy *subst. fém. rég. sg. loi (du peuple juif)* 13.
- mai *subst. masc. rég. sg. mai* 4.
- mais* *subst. masc. suj. pl. mages* 15.1.
- maison *subst. fém. suj. sg. maison* 7.4, 16.1, maisons *rég. sg.* 11.
- maniere *subst. fém. → en tel maniere loc. adv. de telle façon* 9.1.
- manne *subst. fém. suj. sg. manne* 5.2.
- mano* *subst. fém. rég. sg. main* 7.3 → por la main de loc. *prép. par (agent)* 12.
- [manuer] manue *ind. parf. 3^e p. sg. mangea* 12*.
- meïsmez *adj. indéf. masc. rég. sg. même* 1.4, meïsmè *fém. rég. sg.* 1.3, 3.1, 3.3, 4, meïsmes 2.1.
- mer *subst. fém. suj. sg. mer (d'eau douce)* 21.2.
- mere *subst. fém. suj. sg. mère expl., rég. sg.* 22.1.
- [metre] mistrent *ind. parf. 3^e p. pl. déposèrent* 1.4, 6.1, fu mis *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut déposé* 1.2, fu mise 9.1 ; fu mis *fut jeté* 3.3 ; *fut enseveli* 8.1, 9.3 ; met *impér. prés. 2^e p. sg. mets* 7.3 → fu mis en crois *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut crucifié* 2.1, fu mis en la crois 5.1, †u mis 17.
- mi *adj. masc. → mi monde loc. nom. le centre du monde* 1.3.
- midi *subst. masc. rég. sg. sud* 5.1, 7.1, 14.
- miler *subst. masc. rég. sg. mille (mesure itinéraire)* 15.2, 17, *pl.* 16.1, 19, 20.1, 21.1, 22.1, 22.3, milier 20.2, miliers 12, 14, milerz 12.
- † miradois † *subst. ?* 10.2.
- mon *adj. poss. atone masc. rég. sg. mon* 7.3.
- monde *subst. masc. suj. sg. monde* 1.3 (*voir mi*) → l'univers monde *loc. nom. le monde entier* 10.2*.
- mont *subst. masc. suj. sg. mont* 7.1, 10.1, *rég. sg.* 2.1, 7.6, 8.1, 11, 13, 21.1.
- montee *subst. fém. suj. sg. montée* 2.1.
- [monter] montoit *ind. imparf. 3^e p. sg. montait* 5.3, montoient *pl.* 5.3, monta *parf. 3^e p. sg.* 10.1.
- mostier *subst. masc. suj. sg. église abbatiale* 6.5 (2)*.
- [naistre] nasqui *ind. parf. 3^e p. sg. poussa* 17 ; fu nez *passé ant. 3^e p. sg. fut né* 15.1 (2), 16.2, 22.3.
- natatoria *subst. fém. suj. sg. lat. piscine* 8.1.
- ne *adv. ne* 12 (2).
- ne *conj. ni* 12.
- nom *subst. masc. → au nome de loc. prép. en invoquant (le nom de)* 5.4* ; dit por nom *loc. part. dénommés* 21.1.
- nostre *adj. poss. masc. suj. sg. notre* 1.2, notre* 3.1.
- nu* *pron. pers. rég. nous* 5.2*, ne* *expl.*
- nuit *subst. fém. rég. pl. nuits* 12.
- [ocire] fu ocis *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut tué* 5.5.
- offrire* *inf. faire les offrandes* 15.1 ; fu offert *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut présenté* 5.2.
- [oindre (se)] se ognoit *ind. imparf. 3^e p. sg. s'oignait* 5.2, fu oint *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut oint* 7.6.
- olio* *subst. masc. suj. sg. huile* 5.2.
- orçe* *subst. masc. rég. sg. orge* 21.2.
- [orer] orava* *ind. imparf. 3^e p. sg. priaît* 9.2.
- oro* *subst. masc. rég. sg. or* 5.2.
- [oster] osterent *ind. parf. 3^e p. pl. enlevèrent* 1.4 → osta hors *sg. délivra* 18.
- ou *pron. rel. où* 1.1, 1.2, 5.1, 5.2, l'endroit où 11.

- outre la mer *loc. nom. Terre sainte* int.
 pain *subst. masc. rég. pl. pains* 21.2.
 par *prép. à travers* 10.2.
 [pardonner] pardonnoit* *ind. imparf. 3^e p. sg. pardonnait* 5.4, 11.
 [parler] parloe* *ind. parf. 3^e p. sg. parla* 4, 5.3, parle* 20.1.
 parte* *subst. fém. rég. sg. côté* 2.1, 6.1.
 partuire* *inf. enfanter* 15.3*.
 passi* *subst. masc. suj. pl. empreintes des pieds* 10.1.
 pastori* *subst. masc. rég. pl. bergers* 15.2.
 paumes *subst. fém. suj. pl. palmiers* 6.1.
 pechiez *subst. masc. rég. pl. péchés* 5.4, 11.
 peïre *subst. masc. suj. sg. père* 16.2.
 pelerinajes* *subst. masc. rég. sg. pèlerinage* int.
 pes *subst. fém. → pes vobiz loc. nom. la paix soit avec vous* 7.3.
 pescionz* *subst. masc. rég. pl. poissons* 21.2*.
 piez *subst. masc. rég. pl. pieds* 7.2 → a piez *loc. adv. juste en bas ?* 21.2*.
 pile* *subst. fém. suj. sg. cuve pour le bain* 6.2, cuvette 7.2.
 por *prép. par* 1.1 ; pour 9.3 ; par l'intermédiaire de 22.1 / 12 (voir mano) ; 21.1 (voir nom).
 porte *subst. fém. rég. sg. porte (de ville)* 1.1 ; portes *suj. pl. portes (d'édifice)* 5.2.
 preçeppie* *subst. masc. suj. sg. mangeoire* 15.1*.
 [precer] preceissent *subj. imparf. 3^e p. pl. prêchassent* 10.2.
 [prendre] fu prise *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut surprise* 5.4.
 pretorio* *subst. masc. suj. sg. prétoire* 7.4.
 prophete* *subst. masc. suj. sg. prophète* 8.1, 9.3, pl. 5.2.
 puis *subst. masc. suj. sg. puits* 20.1.
 [puis que] puis qu' *conj. après que* 1.4.
 pulcelle* *subst. fém. rég. sg. jeune fille* 22.1.
 qarentana* *subst. fém. rég. sg. 12 (voir faire)*.
 quant *conj. quand* 5.1, 7.3, 9.2, 15.3, 18.
 que *conj. que* 10.2, qu' 11.
 que* *pron. rel. suj. sg. qui* 5.2 (3), 5.3, 5.4, 9.3, 17, che* 8.2, qui 7.5, expl., que *pl.* 5.3, 9.1, qui 5.2, que *rég. pl.* 6.1 ; *sg. où* 5.5.
 quer *subst. masc. rég. sg. cœur* 1.3.
 qui* *adv. ici* 5.2.
 rei *subst. masc. suj. sg. roi* 7.6, rois 9.3, *pl.* 5.2.
 [reposer, si] si reposea* *ind. parf. 3^e p. sg. s'endormit ?* 7.1*, si ropouso* *s'arrêta pour se reposer* 15.3.
 [resusiter] resusito* *ind. parf. 3^e p. sg. resuscita* 21.2.
 rexuession* *subst. fém. rég. sg. résurrection* 7.5.
 roche *subst. fém. suj. sg. roche* 5.2, rég. *sg.* 2.2.
 sacrifice *subst. masc. rég. sg. sacrifice* 5.2 ; 2.1, 5.5 (voir faire).
 sagrez* *adj. fém. suj. sg. sacrée* 5.2.
 saint *adj. masc. suj. sg. saint* 1.1, 5.5, 9.3 (2), 10.3, 16.2, 22.3 (2), santo* 18, saint *rég. sg. int.,* 5.2 (2), 5.4, 6.3, 7.4, 11, 12, 15.1, 20.2, 22.1, sante* *fém. suj. sg.* 3.2, rég. *sg.* 3.2, 6.5, sainte 13, santa* 6.5.
 [saluer] salue* *ind. parf. 3^e p. sg. salua* 16.2.
 sanc *subst. masc. suj. sg. sang* 2.2, rég. *sg.* 9.2.
 santiuari* *subst. masc. suj. pl. lieux saints* int.
 [saoler] saole* *ind. parf. 3^e p. sg. fit manger à satiété* 21.2*.
 seingnor *subst. masc. suj. sg. seigneur* 1.2, sire 3.1.
 senestre *adj. masc. rég. sg. gauche* 10.2, senistre 15.1 (voir lés), senestre *fém. rég. sg.* 2.1.
 sepoucre* *subst. masc. suj. sg. sépulcre* 1.2, 6.3, 9.1, 14, 15.1, rég. *sg.* 4, 5.1, 5.2.
 soleil *subst. masc. → soleil couchant loc. nom. ouest* 4, soleil c[h]ouc:hant 17* ; soleil levant *loc. nom. est* 6.2.
 son *adj. poss. atone masc. suj. sg. son* 16.2, sa *fém. rég. sg.* 22.1 – suen* *tonique fém. suj. sg. sa expl., rég. sg.* 7.5.
 sor *prép. sur* 2.2.
 sour* *subst. masc. suj. sg. sueur* 9.2*.

- soure* *prép. sur* 7.1, *au-dessus de* 10.1.
 souz *prép. au pied de* 3.2.
 [supper] suppe* *ind. parf. 3^e p. sg. prit le repas du soir* 7.2.
 [susciter] suscitoe* *ind. parf. 3^e p. sg. ressuscita* 11*.
- table *subst. fém. suj. sg. table (pour les repas)* 7.2; taule* *pl. tables (de la loi)* 5.2.
 [te] t' *pron. pers. atone rég. direct te* 1.2, ce 6.4.
 tel *adj. fém. rég. sg. telle* 9.1 (*voir manière*).
 temple *subst. masc. rég. sg. temple* 5.5.
 terre *subst. fém. → par la terre loc. adv. par terre* 9.2.
 tete* *subst. fém. suj. sg. tête* 2.2.
 ton *adj. poss. atone masc. rég. sg. ton* 7.3, ta *fém. rég. sg.* 7.3.
 torbé *adj. fém. suj. sg. agitée* 6.4*.
 [torner] tornoe* *ind. parf. 3^e p. sg. mua* 9.2.
 tot *adj. masc. rég. sg. tout* 10.2, toutes *fém. rég. pl.* 10.2.
 trefune* *subst. fém. rég. sg. abside* 3.1*.
 [trepasser] trepasse* *ind. parf. 3^e p. sg. traversa* 2.2.
 [tresfigurer, se] se tresfiguro* *ind. parf. 3^e p. sg. se transfigura* 21.1.
 [trover] trove *ind. prés. 3^e p. sg. découvre int., trovoiz* imparf. 3^e p. sg. trouvait* 3.2, fu trové *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut trouvée* 4.
- un *art. indéf. masc. suj. sg. un* 5.5, 6.5 (2), rég. sg. 6.2, 9.3, una* *fém. suj. sg.* 7.1, une 4, rég. sg. 1.2, 3.2, 7.5, 10.3 (2), 15.1, 15.3, 17.
 univers *adj. masc.* 10.2 (*voir monde*).
- val* *subst. fém. suj. sg. vallée* 9.1, 9.3.
 [vendre] fu vendus *pass. ind. parf. 3^e p. sg. fut trahi* 8.2.
 [venir] vint *ind. parf. 3^e p. sg. vint* 7.3, vindrent *pl.* 15.1.
 [veoir] vit *ind. parf. 3^e p. sg. vit* 5.3.
 verghe* *subst. fém. suj. sg. verge* 5.2.
 veve *subst. fém. rég. sg. veuve* 21.2.
 ville *subst. fém. rég. sg. ville* 22.3*.
 vin *subst. masc. rég. sg. vin* 22.2.
 virgen* *adj. fém. rég. sg. vierge* 22.1.
 vobiz *pron pers. lat.* 7.3 (*voir pes*).
 [voloir] voloit *ind. imparf. 3^e p. sg. était sur le point de* 15.3*.
- ygliçe* *subst. fém. suj. sg. église* 4, 7.1, rég. sg. 1.2, 4, 5.2, 7.4, 7.5, 17, igliçe 3.1, yglise 3.3, gliçe 1.3, 2.1.
 ymage *subst. fém. suj. sg. image peinte* 4.